

Key: C-D Tempo: 75 BPM

‘Ike Ia Ladana

Lili‘uokalani, 1887

Intro:

Background vocals: harmonize underline

F/2 C/8 F/2 C/8 G7/6 C/8
Ua ‘ike pono aku nei au i ka nui o Ladana,

F/2 C/8 F/2 C/6 G7/6 C/8
A nānā i ka loa me ka laulā, a‘ohe nui a koe aku.

G7/8 C/8 G7/6 C/8
Hā‘awi ‘ia mai ho‘i ke aloha, pū‘ili hau‘oli lua ‘ole au,

C/4 C7/4 F/8 C/4 G7/4 C/8
Mahalo piha loko i ka ‘oli‘oli, i ka hanohano nui ili mai ia‘u.

->TO QUEEN’S

FROM QUEEN’S->

G/2 D/8 G/2 D/8 A7/6 D/8
A he ‘ike wale nō kahi wahine ki‘eki‘e launa i ka hanohano,

G/2 D/8 G/2 D/8 A7/6 D/8
He leo kāohi kai pane mai eia mai ho‘i au milimili.

A7/8 D/8 A7/6 D/8
Hā‘awi ‘ia mai ho‘i ke aloha, pū‘ili hau‘oli lua ‘ole au,

D/4 D7/4 G/8 D/4 A7/4 D/8
Mahalo piha loko i ka ‘oli‘oli, i ka hanohano nui ili mai ia‘u.

Mike’s amateur literal translation:

I saw completely the size of London
and looked at its length and breadth, nothing is larger.

Hui:

Love (aloha) is given, my happiness is unequalled,
I’m full of appreciation because of joy, (because great majesty falls on me?)

Visit to see Victoria, great Queen of the world
Warm is the embrace within Buckingham (Palace).

The sight of the singular exalted woman (glorious meeting?)
The restrained voice answers (to me) (I would be a favorite to return to be seen again?)

Sources: The Queen’s Songbook,
Dennis Kamakahi’s record "‘Ohana".
These are the lyrics I found on line,
they sound like what Dennis
Kamakahi is singing. This has what
I think is the proper text (with ‘okina
and kahakō). The authoritative
reference is at the Hawaii State
Archives.

7/16/17

